

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Сидоревич-Стахнова О.В.

«30» августа 2023 г.

**СПИСОК ТЕМ КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ**  
**по проблемам курса «Теория и практика перевода»**  
**отделение «Международное право»**  
**2023 - 2024 учебный год**

**Научный руководитель: Арсентьева М.Ф., доцент**

1. Характерные особенности перевода сокращений в документах ООН.
2. Особенности перевода многозначных слов в текстах юридической направленности.
3. Лексические особенности перевода терминологии в официально-деловых документах.
4. Специфика перевода сложных грамматических конструкций в текстах по теме «Законотворческий процесс в Республике Беларусь».
5. Сокращения и способы их передачи при переводе текстов юридической направленности.
6. Приемы лексической замены (конкретизации и генерализации) при переводе текстов по теме «Правовой статус общественных объединений».
7. Основные способы передачи реалий при переводе текстов юридической направленности.
8. Способы выражения модальности в текстах юридической направленности.
9. Перевод «ложных друзей» переводчика в текстах юридической направленности.
10. Использование приема антонимического перевода в текстах юридической направленности.
11. Особенности перевода причастия и причастных конструкций в текстах по теме «Система государственных органов Республики Беларусь».
12. Особенности перевода метафор в текстах юридической направленности.
13. Трудности перевода аббревиатур на примере текстов юридической направленности.
14. Использование приемов добавления и опущения при переводе текстов по теме «Суверенитет Республики Беларусь и механизм его обеспечения».
15. Особенности перевода заголовков текстов юридической направленности.
16. Лексико-грамматические трансформации при переводе текстов по теме «Реализация прав человека на благоприятную окружающую среду в контексте оптимального использования природных ресурсов».
17. Грамматико-синтаксические трансформации при переводе текстов юридической направленности.
18. Замена частей речи при переводе текстов юридической направленности.
19. Виды переводческих ошибок и их возможные причины на примере текстов по теме «Судебная защита прав и свобод личности в Республике Беларусь».

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности от 30.08.2023, протокол № 1.